

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku poza waszymi terenami ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że będziemy głosić ewangelię w stronach jeszcze dalszych niż wasze,* bez chlubienia się dokonaniem według cudzej normy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	ku (leżącym) poza owymi waszymi ogłosić dobrą nowinę*, nie w cudzej normie** aż do (rzeczy) gotowych*** chęłpiania się****. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku poza waszymi (terenami) ogłosić dobrą nowinę nie w cudzej normie w gotowych chlubić się

¹⁾ <x>510 19:21</x>

²⁾ W sensie: żeby ogłosić dobrą nowinę aż do (terenów) poza owymi (waszymi terenami).

³⁾ W sensie: cudzym dziełem, cudzym polem działania.

⁴⁾ W sensie: cudzym dziełem, wyłącznie z gotowymi osiągnięciami.

⁵⁾ Antyteza do "ogłaszania dobrej nowiny". Sens: nadawca listu uważa, że dzięki postawie i działalności ewangelizacyjnej adresatów tak poszerzyła się sfera jego apostołskich wpływów, że ma prawo do głoszenia ewangelii nawet poza Koryntem i Achają, a nie chce chęłpić się, jak to robią inni, cudzym polem działalności i cudzymi osiągnięciami.